

Cantata BWV 64

Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeiget

Voyez quel grand amour nous a donné le Père

Événement: 3^e jour de Noël (Saint Jean)

Première exécution : 27 décembre 1723

Texte: I Jean 3 : 1 (Mvt. 1); [Martin Luther](#) (Mvt. 2); [Balthasar Kindermann](#) (Mvt. 4); [Johann Franck](#) (Mvt. 8); [Christian Weiss, Sr.](#) ou Anonyme (Mvts. 3, 5, 6-7) [basés sur un texte de [Johann Oswald \(?\)](#) cycle de cantates de Knauer]

Choral: [Gelobet seist du, Jesu Christ](#) | [Was frag ich nach der Welt](#) | [Jesu, meine Freude](#)

1

Chœur [S, A, T, B]

Cornetto e Violino I col Soprano, Trombone I e Violino II coll'Alto, Trombone II e Viola col Tenore, Trombone III col Basso, Continuo

Sehet, welch eine Liebe hat uns der Vater erzeiget,

Voyez quel grand amour nous a donné le Père,

dass wir Gottes Kinder heißen.

pour que nous soyons appelés enfant de Dieu.

2

Choral [S, A, T, B]

Cornetto e Violino I col Soprano, Trombone I e Violino II coll'Alto, Trombone II e Viola col Tenore, Trombone III col Basso, Continuo

Das hat er alles uns getan,

Il a fait tout ceci pour nous,

Sein groß Lieb zu zeigen an.

Pour montrer son grand amour,

Des freu sich alle Christenheit

Toute la chrétienté s'en réjouit

Und dank ihm des in Ewigkeit.

Et le remercie dans l'éternité.

Kyrieleis!

Kyrie eleison !

3

Récitatif [Alto]

Continuo

Geh, Welt! behalte nur das Deine,

Allons, monde ! garde seulement ce qui est à toi,

Ich will und mag nichts von dir haben,

Je ne souhaite et ne veux rien de toi,

Der Himmel ist nun meine,
Le ciel est maintenant à moi,
An diesem soll sich meine Seele laben.
En lui mon âme se rafraîchira.
Dein Gold ist ein vergänglich Gut,
Ton or est un bien éphémère,
Dein Reichtum ist geborget,
Ta richesse est empruntée,
Wer dies besitzt, der ist gar schlecht versorget.
Celui qui la possède est en effet pauvrement chargé.
Drum sag ich mit getrostem Mut:
Donc je dis avec un courage raffermi :

4

Choral [S, A, T, B]

Cornetto e Violino I col Soprano, Trombone I e Violino II coll'Alto, Trombone II e Viola col Tenore, Trombone III col Basso, Continuo

Was frag ich nach der Welt
Que demanderais-je au monde
Und allen ihren Schätzen
Et à tous ses trésors
Wenn ich mich nur an dir,
Quand seulement en toi,
Mein Jesu, kann ergötzen!
Mon Jésus, je peux me réjouir !
Dich hab ich einzig mir
Toi seul, je t'ai placé
Zur Wollust vorgestellt:
Avant moi pour ma plus grande joie :
Du, du bist meine Lust;
Toi, toi seul es ma joie ;
Was frag ich nach der Welt!
Que demanderais-je au monde !

5

Air [Soprano]

Violino I/II, Viola, Continuo

Was die Welt
Ce que le monde
In sich hält,
Contient en lui,
Muss als wie ein Rauch vergehen.
Doit disparaître comme de la fumée.
Aber was mir Jesus gibt
Mais ce que Jésus me donne
Und was meine Seele liebt,
Et réjouit mon âme,
Bleibet fest und ewig stehen.
Reste solide et tient pour l'éternité.

6

Air [Basse]

Continuo

**Der Himmel bleibt mir gewiss,
Le ciel reste certain pour moi,
Und den besitz ich schon im Glauben.**

Et je le possède déjà par ma foi.

Der Tod, die Welt und Sünde,

La mort, le monde et le péché,

Ja selbst das ganze Höllenheer

Même toute l'armée de l'enfer

Kann mir, als einem Gotteskinde,

Ne peut pas me voler à moi, un enfant de Dieu,

Denselben nun und nimmermehr

Cette chose-même maintenant ou jamais,

Aus meiner Seele rauben.

À mon âme.

Nur dies, nur einzig dies macht mir noch Kümmernis,

Seulement, seulement une chose me cause encore de l'inquiétude,

Dass ich noch länger soll auf dieser Welt verweilen;

Que j'ai encore à rester plus longtemps dans ce monde ;

Denn Jesus will den Himmel mit mir teilen,

Mais un jour Jésus partagera le ciel avec moi,

Und darzu hat er mich erkoren,

Et pour cette raison il m'a choisi,

Deswegen ist er Mensch geboren.

Pour cette raison il est né.

7

Air [Alto]

Oboe d'amore, Continuo

Von der Welt verlang ich nichts,

Au monde je ne demande rien,

Wenn ich nur den Himmel erbe.

Si seulement j'hérite du ciel.

Alles, alles geb ich hin,

Tout, j'abandonne tout,

Weil ich genung versichert bin,

Puisque j'ai assez confiance

Dass ich ewig nicht verderbe.

Que je ne serai pas perdu pour toujours.

8

Choral [S, A, T, B]

Cornetto e Violino I col Soprano, Trombone I e Violino II coll'Alto, Trombone II e Viola col Tenore, Trombone III col Basso, Continuo

Gute Nacht, o Wesen,

Bonne nuit, ô nature,

Das die Welt erlesen!

Qui chérit le monde !

Mir gefällt du nicht.

Tu ne me plais pas.

Gute Nacht, ihr Sünden,

Bonne nuit, péchés,

Bleibet weit dahinten,

Restez au loin,

Kommt nicht mehr ans Licht!

Ne venez plus à la lumière !

Gute Nacht, du Stolz und Pracht!

Bonne nuit, orgueil et splendeur !

Dir sei ganz, du Lasterleben,

À toi absolument, ma vie de vices,

Gute Nacht gegeben!

Je te souhaite une bonne nuit !

Citations bibliques en vert, Choral en violet